

Лебедева Елена Анатольевна

АВТОРСКОЕ НАЧАЛО В СПОРТИВНЫХ АНАЛИТИЧЕСКИХ ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТАХ: АНГЛО-РУССКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ

Спортивный дискурс фокусирует внимание читателей на том или ином спортивном событии не только со страниц печатных изданий, но и в Интернете. Цель спортивных порталов и сайтов не только проинформировать, но и дать анализ событиям. В статье проводится сопоставительный анализ средств проявления авторского начала в британских и русскоязычных аналитических интернет-текстах, посвящённых теннису. Представлены сходства и различия в использовании авторами оценочных и экспрессивных средств и приёмов в двух языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. I. С. 132-135. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111,81-115

Филологические науки

Спортивный дискурс фокусирует внимание читателей на том или ином спортивном событии не только со страниц печатных изданий, но и в Интернете. Цель спортивных порталов и сайтов не только проинформировать, но и дать анализ событиям. В статье проводится сопоставительный анализ средств проявления авторского начала в британских и русскоязычных аналитических интернет-текстах, посвящённых теннису. Представлены сходства и различия в использовании авторами оценочных и экспрессивных средств и приёмов в двух языках.

Ключевые слова и фразы: спорт; аналитическая статья; авторское начало; языковые средства; оценочные и экспрессивные средства.

Лебедева Елена Анатольевна

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого

NiSeLe@yandex.ru

**АВТОРСКОЕ НАЧАЛО В СПОРТИВНЫХ АНАЛИТИЧЕСКИХ
ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТАХ: АНГЛО-РУССКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ[©]**

Современный спорт рассматривается не как достижения отдельных команд или спортсменов, а как целый пласт бытия, который неразрывно связан с «различными сферами существования современного общества: политикой, культурой, профессиональной деятельностью, национальной спецификой, здоровьем, эстетикой, рекламой и др.» [5, с. 1]. В связи с этим спорт является объектом внимания различных областей знания, в том числе и медиалингвистики.

Спортивная интернет-журналистика получила широкое развитие в современном мире. Доказательством тому является большое количество спортивных порталов, сайтов интернет-газет, которые пестрят новостями спорта, обзорами спортивных событий, прогнозами. Авторитетное место в современной медиаиндустрии принадлежит британской широкоэвещательной корпорации *BBC*, частью которой являются интернет-сайты *BBC Sport* и Русская служба *BBC*.

В фокусе нашего внимания – языковые средства и приёмы проявления авторского начала в аналитических статьях про теннис на материалах Русской службы *BBC* и британского сайта *BBC Sport* с позиций сопоставительного анализа.

По определению Т. В. Шмелёвой, «авторское начало – смысловая часть текста, в которой проявляется речевое поведение автора и его рефлексия по поводу своего текста» [12, с. 325]. Авторское начало текста может быть выявлено посредством эксплицитных и имплицитных способов представления автора благодаря различным грамматическим показателям, выразительной лексике и параграфемным средствам.

Аналитические медиатексты принято считать наиболее влиятельным типом текста, в частности, потому что в них доминирует авторская точка зрения. В силу этого обстоятельства они демонстрируют широкий спектр языковых способов выражения мнения и оценки, то есть непосредственно связаны с проявлением автора.

Согласно нашим наблюдениям, для написания спортивной аналитической статьи авторы неизменно используют приёмы, предложенные А. А. Тертычным: цитирование, показ фрагментов и следствий, количественные данные, потому что каждый приём несёт в себе определённую авторскую оценку [7].

Во-первых, журналисты часто прибегают к мнению крупных специалистов, титулованных игроков, их тренеров и даже к мнению активных болельщиков, чтобы разносторонне подкрепить свою оценку анализируемым событиям. Так, почти во всех спортивных аналитических статьях мы наблюдаем прямую речь (экспертную оценку), например:

(1) «Нельзя сказать, что Эжени играла в плохой или в хороший теннис. Она вообще не играла в теннис, потому что Петра не дала ей такой возможности», – прокомментировала матч бывшая первая ракетка мира, победительница трех турниров Большого шлема Линдси Дэвенпорт [10].

(2) «I loved this match because there was more to it than just tennis», said double Wimbledon champion Jimmy Connors afterwards [14]. / «Мне понравился этот матч, потому что в нём было нечто большее, чем просто теннис», – сказала двукратная чемпионка Уимблдона Джимми Коннорс.

Во-вторых, авторы спортивных аналитических статей избирательно показывают фрагменты матчей, чтобы обратить внимание аудитории на определённые моменты, события и сформировать у читателей определённую оценку. Автор сам выбирает нужные ему эпизоды из всей игры или матча, чтобы оценить успехи или неудачи не только конкретных игроков, например:

(3) 20-летняя Бушар, вихрем пролетевшая по турниру, не отдав ни одного сета, столкнулась в финале с непреодолимым сопротивлением опытной Квитовой [10], – но и показать атмосферу игры, например:

(4) But it was the penultimate set that produced the peak, a set of tennis so good that it deserves its own soubriquet - the Fabulous Fourth - as the stand-out classic in a stand-out match [14]. / Но это был предпоследний сет, который привёл к пиковой ситуации, теннисный сет на столько был хорош, что заслуживает своего собственного названия - сказочный Четвёртый – как выдающаяся классика в оригинальном матче.

Кроме того, согласно нашим наблюдениям, в спортивных аналитических статьях присутствует большое многообразие количественных / статистических данных, которые отражают следующую информацию: счёт в сетах / матчах, время игры, количество подач / побед, количество баллов на счету игроков, рейтинги игроков, турнирные таблицы, например:

(5) *Для Роджера Федерера это был девятый финал Уимблдонского турнира, семь из которых он выиграл* [9].

(6) *1992 – Steffi Graff beat Monica Seles 6-2 6-1 in 58 minutes* [15]. / *1992 - Стеффи Графф выиграла у Моники Селес 6-2 6-1 через 58 минут.*

Без сомнения, цифры тоже имеют оценочную функцию. С одной стороны, можно говорить об объективной оценке, так как автор вводит общеизвестную информацию, но, как уже было сказано, автор сам выбирает нужные ему сведения и данные и вплетает их в сюжетную линию, чтобы не только подчеркнуть достоверность своего материала, но и усилить качественные оценки в отношении игроков и их спортивных позиций.

Обратимся к языковым средствам. Наиболее яркие эмоции и оценки спортивный журналист часто выражает посредством словосочетаний *оценочное прилагательное + существительное*:

- *a standing ovation* – бурные овации; *giddy applause* – головокружительные аплодисменты; *the modern day RF* – прославленный РФ (сокращение от имени Роджер Федерер); *the great champions* – великие чемпионы; *brilliant precision* – гениальная меткость [13] и др.;

- *агрессивная игра, коронный удар, невынужденные ошибки, величайшие теннисисты, упорные соперники, семикратный чемпион, восходящая звезда* и др.

Важно отметить, что в составе оценочных словосочетаний мы наблюдаем достаточное количество терминов [2]: *unsuccessful break point* – безуспешный брейк-поинт; *the best returner* – самый лучший принимающий игрок и др. Очевидно, что тема спортивных мероприятий неразрывно связана с применением разных терминов, авторы же аналитических статей окружают их разными оценочными прилагательными, чтобы привлечь внимание читателей к тактике игры, показать динамику игры, создавая благоприятную почву для воздействия на читателей.

Вместе с тем мы считаем, что к спортивной лексике в чистом виде относятся не только термины. При помощи глаголов движения, действия и борьбы автор также создаёт необходимый эмоциональный настрой:

- *conquer* – покорять, *побеждать*, *deny* – мешать, *crack* – проиграть, сломаться, *reel* – дрогнуть, *teeter* – балансировать, *stuff* – забивать, *fight back* – отвоевывать, сопротивляться, *challenge* – опротестовать, *cede (the match)* – уступить, *hit* – побеждать, *break* – выиграть, *sees off* – победить, *dismantle* – разоружать, *thump* – сильно ударить, *hammer* – молотить противника, *impose* – заранее спланировать, *win* – побеждать [13] и др.;

- *сломать, отдать, выиграть, уступить, расстреливать, пользоваться, создавать неудобства, не отдать, ответить, победить, обыграть, повести в счёт.*

Согласно представленному списку, мы делаем вывод, что британские спортивные журналисты чаще тяготеют к лексическим синонимам в значении «побеждать» и глаголам, напоминающим действия военного характера. Однако мы наблюдаем случаи и в британских, и в русских статьях, когда авторская экспрессия проявляется благодаря повторам слов из одного семантического поля, например:

(7) *Her win means that, for the fourth straight year, three different women have won the first three Grand Slams of the season* [15]. / *Её победа означает то, что четвёртый год подряд три разных женщины выигрывают первые три Больших Шлема за сезон.*

(8) *Это вторая победа чешской теннисистки на турнирах Большого шлема: в 2011 году она уже побеждала на кортах Уимблдона, обыграв в финале Марию Шарапову* [10].

Таким образом автор стремится заинтересовать читателя, делая правильный расчёт на то, что слово «победа» является практически ключевым в спорте и создаёт нужный эмоциональный фон для дальнейшего воздействия на читателей.

Продолжая разговор о лексико-грамматических средствах выражения авторского начала, важно отметить и некоторые различия их употребления в британских и русских спортивных аналитических статьях. Так, в британских статьях были выявлены следующие часто используемые средства выражения авторской модальности:

1) модальные вспомогательные глаголы (*may, might, can, would, should*); их эквиваленты (*to be unable to, to be to, to have to*), например:

(9) *Andy Murray will have to work considerably harder than his early predecessors to reach the final but there should be no nasty surprises for him during the first week* [16]. / *Энди Мэррею придется работать значительно упорнее, чем его предшественникам, чтобы приблизиться к финалу, но не должно быть никаких неожиданностей в течение первой недели.*

Правильнее будет сказать, что модальные глаголы в английском языке следует рассматривать как особенность языка, которая довольно часто встречается в аналитических статьях разных дискурсов. Однако провести полную параллель с русским языком здесь трудно. Русскоязычные эквиваленты английских модальных глаголов часто обнаруживаются в группе предикатов или наблюдается смысловая аналогия англоязычных модальных предикатов с русскоязычными наречиями и наречными словосочетаниями. Тем не менее, точка соприкосновения есть. Если мы говорим о глаголах, то к сфере субъективной модальности в русском языке относят глагол «мочь», который имеет формы настоящего и прошедшего времени (*может, мог*), его коррелируют *смог* – формы прошедшего и будущего времени (*смог, сможет*), так что эти глаголы не являются морфологически дефектными в таком смысле, как английский модальный глагол *can*» [6]. Соответственно, получаем параллель: *can* – может (в настоящем времени), *could* – смог (в прошедшем времени). В спортивной русскоязычной аналитической статье мы наблюдаем следующие примеры:

(10) *А в седьмом уже ничего не смогла противопоставить Петре, которая расстреливала соперницу по углам задней линии; Однако Эжени так и не смогла, что называется, найти свою игру; Во втором сете канадка не смогла взять ни одного гейма – 0-6* [10].

Но всё-таки русские модальные глаголы находятся в численном меньшинстве по сравнению с английскими в спортивных аналитических статьях;

2) особого внимания требуют и английские инфинитивные конструкции типа *to be (un)likely to*, а также использование в них модальных лексических глаголов *to appear, to believe* и др., которые соответствуют русским вводным словам (*не*) *похоже, кажется* и т.д., но в отличие от последних не являются синтаксически выделенными, а встроены в предикат высказывания [4, с. 128]. Так:

(11) *Bouchard actually appeared to be settling* [15]. / Действительно казалось, что Бушар была спокойна.

Если говорить о вводных элементах как синтаксических средствах выражения модальности, то в равной степени они присутствуют и в британских статьях, и в русских, но не входят в число самых часто используемых средств в спортивной аналитической статье.

В связи с тем что мы уже проводили детальное исследование вводных элементов и результаты представлены в ряде научных работ, и в том числе в кандидатской диссертации «Вводные модусные показатели в англоязычных аналитических медиатекстах» [3], важно отметить другие интересные наблюдения на примере уже спортивного аналитического дискурса. Традиционно авторы аналитических статей, осуществляя разносторонний анализ, выстраивают логическую цепочку рассуждений, чтобы подвести читателя к выводу. Поэтому журналисты используют вводные метатекстовые элементы для структурирования текста. В спортивных аналитических англоязычных статьях авторы, как показал материал, используют метатекстовые вводные элементы, чтобы представить последовательность главным образом внутри описываемых фрагментов спортивных событий:

(12) *Yet suddenly it was break after break, first to put Djokovic 3-1 up (surely the title, you felt), then to bring Federer back to life (Centre Court bedlam), then to crush that fresh hope and put Djokovic a single hold away from only his second Grand Slam title in two and a half years.*

It was barely half over. First Federer, serving to stay alive, teetered at 30-40 and had his first serve on championship point called out. Djokovic is the best returner in the men's game. A second serve was surely the end [14]. / Впрочем неожиданно выигрши после победы в гейме **сначала** выдвинул Джоковича вперёд 3-1 (**конечно**, титул, вы почувствовали), **затем** вернул к жизни Федерера (сумасшедший центральный корт), **потом** крушение новой надежды и Джокович остался в одном шаге от его второго победного титула Большого Шлема на два с половиной года.

Это только половина дела. Впервые Федерер, совершая свою подачу со стремлением выстоять, балансировал на 30-40, и его первая подача в борьбе за звание чемпиона стала вызовом на бой. Джокович является лучшим принимающим игроком в мужской игре. Вторая подача, конечно, завершила игру.

При этом оценочное суждение или комментарий вводятся благодаря персуазивным вводным элементам *surely* (*конечно*).

В русскоязычных статьях вводные элементы используются как экономичный способ выражения авторской мысли (вводные показатели модуса высказывания):

(13) **Собственно**, от этой пары и ожидали упорного матча: Джокович – первый номер посева на турнире, а Димитров – восходящая звезда и обидчик Энди Маррея в четвертьфинале [11].

Безусловно, фразеологизмы и разговорные фразы наделены такими качествами, как эмоциональность и оценочность, поэтому спортивные журналисты задействуют их, чтобы эмоционально окрасить свой текст, передать свои авторские эмоции (гнев, радость, горечь, восхищение), эмоционально воздействовать на читателя и в итоге подвести его к нужным выводам. В русскоязычных спортивных статьях журналисты чаще используют фразеологизмы (*Федерера рано списывать со счетов, прийти в себя, войти в историю*) [1] и разговорные фразы (*заводя публику, блюститель порядка, публика загалдела*) [8]. Рассмотрим один фрагмент:

(14) *Здесь же я впервые увидела, чтобы на Уимблдоне делали замечание особо ярм болельщикам.*

Парень в красной майке с надписью «Bulgaria» то и дело вскакивал на ноги, кричал «Виват, Димитров» и хлопал в ладоши, заводя публику.

Через некоторое время к нему пробрался блюститель порядка и минут пять о чем-то с ним разговаривал. Публика вокруг загалдела: «Он ничего предосудительного не делает, оставьте его в покое».

Парня оставили в покое, но инцидент окружающим не понравился [11].

Обсуждая с читателем сложившуюся ситуацию во время игры, в данном контексте автор открыто выражает своё недоумение происходящим (**я впервые увидела**) и подробно описывает ситуацию, используя помимо других языковых средств фразеологизмы и разговорные слова, тем самым усиливается экспрессия, и автор показывает своё негативное отношение к происшествию.

Не претендуя на полноту исследования, отметим, что анализ практического материала позволил сопоставить языковые средства и приёмы проявления авторского начала в спортивных аналитических русскоязычных и англоязычных статьях. Несмотря на имеющиеся различия, авторское начало в спортивной статье может быть выражено модальными средствами (в частности, оценочная лексика, модальные глаголы, лексические повторы, вводные элементы), а также посредством приёмов цитирования, пересказа событий, статистических данных. Все эти средства помогают передавать эмоциональное состояние автора и эмоционально воздействовать на читателя, делать авторскую речь живой, авторскую мысль – точной, текст статьи – динамичным и выразительным, а выводы – убедительными.

Список литературы

1. Булыко А. Н. Фразеологический словарь русского языка. Минск: Харвест, 2007. 448 с.
2. Иванов М., Ричардсон П. Англо-русский словарь теннисных терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://forum.eev.ru/showthread.php?t=3661> (дата обращения: 09.08.2014).
3. Лебедева Е. А. Вводные модусные показатели в англоязычных аналитических медиатекстах: дисс. ... к. филол. н. Великий Новгород, 2013. 181 с.
4. Лебедева Е. А. Средства выражения авторского начала в аналитическом медиатексте (сопоставительный анализ русского и английского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18). Ч. 1. С. 127-129.
5. Ребрушкина Д. А. Текст спортивной аналитической статьи в дискурсе спортивных СМИ [Электронный ресурс] // Огарев-online. Филологические науки. 2014. № 8. URL: <http://journal.mrsu.ru/arts/tekst-sportivnoj-analiticheskoy-stati-v-diskurse-sportivnykh-smi> (дата обращения: 08.08.2014).
6. Русская корпусная грамматика [Электронный ресурс]. URL: <http://rusgram.ru/Модальность#41> (дата обращения: 09.08.2014).
7. Тертычный А. А. Оценка предмета отображения [Электронный ресурс] // Тертычный А. А. Жанры периодической печати. М.: Аспект Пресс, 2002. 320 с. URL: http://evartist.narod.ru/text2/03.htm#z_02 (дата обращения: 09.08.2014).
8. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 11.08.2014).
9. Успенская А. Джокович обыграл Федерера в финале Уимблдона [Электронный ресурс] // Русская служба BBC. URL: http://www.bbc.co.uk/russian/sport/2014/07/140706_wimbledon_final.shtml (дата обращения: 20.07.2014).
10. Успенская А. Петра Квитова выиграла Уимблдон в двух сетах [Электронный ресурс] // Русская служба BBC. URL: http://www.bbc.co.uk/russian/sport/2014/07/140705_wimbledon_kvitova_wins.shtml (дата обращения: 19.07.2014).
11. Успенская А. Федерер и Джокович – в финале Уимблдона [Электронный ресурс] // Русская служба BBC. URL: http://www.bbc.co.uk/russian/sport/2014/07/140704_wimby_semies.shtml (дата обращения: 19.07.2014).
12. Шмелёва Т. В. Авторское начало медийного текста: удельный вес // Язык. Дискурс. Текст: V междунар. науч. конф., посвященная юбилею проф. Г. Ф. Гавриловой: тр. и мат-лы / Педагогический институт Южного федерального университета. Ростов н/Д: АкадемЛит, 2010. Ч. I. С. 325-327.
13. Электронный словарь Мультигран [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multigran.ru/> (дата обращения: 20.07.2014).
14. Fordyce T. Novak Djokovic Conquers Demons to Deny Roger Federer Final Miracle [Электронный ресурс] // BBC Sport. URL: <http://www.bbc.com/sport/0/tennis/28187559> (дата обращения: 17.07.2014).
15. Fordyce T. Wimbledon 2014: Power of Petra Kvitova Sees off Eugenie Bouchard [Электронный ресурс] // BBC Sport. URL: <http://www.bbc.com/sport/0/tennis/28179793> (дата обращения: 17.07.2014).
16. Fuller R. Wimbledon: Andy Murray Gets No Nasty Surprises in Draw [Электронный ресурс] // BBC Sport. URL: <http://www.bbc.com/sport/0/tennis/27940893> (дата обращения: 18.07.2014).

AUTHOR'S ORIGIN IN SPORTS ANALYTICAL INTERNET TEXTS: THE ENGLISH-RUSSIAN PARALLELS

Lebedeva Elena Anatol'evna

Yaroslav-the-Wise Novgorod State University

NiSeLe@yandex.ru

Sports discourse focuses readers' attention on a particular sporting event not only on the pages of publications but on the Internet as well. The aim of sports portals and websites is not only to inform, but also to analyze the events. The article presents the comparative analysis of means of author's origin manifestation in the British and Russian analytical internet texts devoted to tennis. The similarities and differences in authors' use of evaluative and expressive means and methods in two languages are presented.

Key words and phrases: sport; analytical article; author's origin; language means; evaluative and expressive means.

УДК 372.8

Педагогические науки

В статье рассматривается возможность использования приема схематизации художественного текста с целью развития учебно-информационных умений учащихся. Показано, каким образом может быть использован данный прием на начальном этапе усвоения содержания изучаемого произведения, чтобы уменьшить степень отстранения учащихся от текста.

Ключевые слова и фразы: схематизация; прием; учебно-информационные умения; универсальные учебные действия; алгоритм.

Лежнева Людмила Викторовна

Санкт-Петербургская академия постдипломного образования

taksab9@km.ru

**СХЕМАТИЗАЦИЯ ТЕКСТА КАК ОДИН ИЗ ПРИЕМОВ РАЗВИТИЯ
УЧЕБНО-ИНФОРМАЦИОННЫХ УМЕНИЙ НА УРОКЕ ЛИТЕРАТУРЫ®**

Чтение произведения художественной литературы – особый способ посмотреть на мир глазами писателя, создавшего свою модель мира. Однако в настоящее время учитель сталкивается с проблемой отстранения